



---

«Ni hombre, ni mujer, ni andrógina». Comentario sobre una inscripción del Museo Civil Medieval de Bolonia

«Neither male, nor female, nor androgynous». Commentary on an inscription from the Medieval Civil Museum in Bologna

Autor(es): Jaime Verdejo Rodríguez.

Fuente: Boletín del Archivo Epigráfico, julio 2023, nº 10, pp. 197-204.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

Citación recomendada / Recommended citation:

Verdejo Rodríguez, J. (2023): “«Ni hombre, ni mujer, ni andrógina». Comentario sobre una inscripción del Museo Civil Medieval de Bolonia”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 10, 197-204.

---

# BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 10, julio 2023



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO  
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el  
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA  
Universidad Complutense de Madrid  
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E  
28040 Madrid  
Teléfono: + 34 913 945714  
[bae.ucm@gmail.com](mailto:bae.ucm@gmail.com)

**Directora:**

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

**Subdirectora:**

M<sup>a</sup> del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

**Secretario:**

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

**Comité Científico Asesor:**

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M<sup>a</sup> Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

**Editores:**

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Placa hexagonal de Gallonia (Necrópolis romana de Gades, Cádiz). Foto realizada por: Sergio García-Dils de la Vega, Jacobo Vázquez Paz y Adrián Santos Allely.



## ÍNDICE

ARTÍCULOS	5
Juan Manuel Abascal Palazón	
Vi(c)toria Octavi L(iberta) Occisa Est. <i>Un nuevo epígrafe romano de Chillón (Ciudad Real. Conventus Cordubensis, Baetica)</i>	7
Sergio García-Dils de la Vega, Jacobo Vázquez Paz y Adrián Santos Allely	
<i>Nuevas inscripciones funerarias romanas de Gades</i>	15
Isabel Velázquez Soriano	
<i>Mención de un grupo de obispos de la sede oretana en una inscripción encontrada en Calzada de Calatrava (Ciudad Real)</i>	55
Juan Manuel Abascal Palazón	
<i>El (falso) sarcófago de Ermengon[- -] de San Pedro de Tomeza (Pontevedra)</i>	71
Carmen Barceló	
<i>Piadosa fundación de ‘Abd al-Raḥmān III en Almería ¿La inscripción de su aljamaa?</i>	81
José Manuel Fernández Fernández y William S. Kurtz	
<i>Epigrafía edilicia de la primera mitad del siglo XVI en Badajoz</i>	111
Diego Chapinal-Heras	
<i>Guía para que el futuro te sea favorable: el caso de una respuesta oracular de Dodona</i>	145
David Serrano Ordozgoiti	
<i>Miliario en honor de Valeriano, Galieno, Salonino y Salonina procedente de Çağırkan (Turquía)</i>	153
Xǔ Jǐnjǐng	
<i>Dama Zǐ/Hǎo en las Inscripciones Óseas</i>	163
FICHAS EPIGRÁFICAS	181
Sandra Muñoz-Martínez	
<i>Traducciones literarias en el ámbito de la epigrafía. Adaptación versificada al castellano del epitafio de Claudia Homonea (CLE 995)</i>	183

Antonio Martínez Molina	
<i>Un carmen epigraphicum para Valeria</i>	191
Jaime Verdejo Rodríguez	
«Ni hombre, ni mujer, ni andrógina». Comentario sobre una inscripción del Museo Civil Medieval de Bolonia	197
NOTICIAS	205
Álvaro Lorenzo Fernández	
<i>Reunión Internacional. La poesía epigráfica: retos y nuevas perspectivas en su estudio. 23, 24 y 25 de noviembre de 2022. Universidad Autónoma de Madrid</i>	207

# «NI HOMBRE, NI MUJER, NI ANDRÓGINA». COMENTARIO SOBRE UNA INSCRIPCIÓN DEL MUSEO CIVIL MEDIEVAL DE BOLONIA

Jaime Verdejo Rodríguez<sup>1</sup>

**Resumen:** En la presente ficha se expondrá la inscripción *CIL XI, 88\** procedente de la ciudad italiana de Bolonia, popularmente conocido como *La pietra di Bologna*. Esta inscripción latina del siglo XVI ha dado lugar a muchas interpretaciones, desde aquellas que ven en el texto un significado alquimista hasta aquellas que defienden que se trata de un simple juego de palabras. Expondremos las características de la inscripción, la historia de su localización y toda la tradición manuscrita, además de las diferentes versiones que existen de ella.

**Palabras clave:** inscripción, renacentista, Bolonia, enigma, manuscrito.

«NEITHER MALE, NOR FEMALE, NOR ANDROGYNOUS». COMMENTARY ON  
AN INSCRIPTION FROM THE MEDIEVAL CIVIL MUSEUM IN BOLOGNA

**Abstract:** In this paper we will present the inscription *CIL XI, 88\** from the Italian city of Bologna, popularly known as *La pietra di Bologna*. This 16th century Latin inscription has given rise to many interpretations, from those who see an alchemical meaning in the text to those who defend that it is a simple play on words. We will explain the characteristics of the inscription, the history of its location and the whole manuscript tradition, as well as the different versions that exist of it.

**Key words:** inscription, Renaissance, Bologna, enigma, manuscript.

## 1. Introducción: historia y localización

La inscripción *CIL XI, 88\**, popularmente conocida como la *Pietra di Bologna*, se encuentra actualmente en las paredes del lapidario del Palacio *Ghisilardi-Fava*, actual sede del Museo Civil, en la ciudad italiana de Bolonia. La fama de este epígrafe viene dada por las numerosas interpretaciones sobre el significado del texto y los intentos por descifrarlo. Durante todo el Renacimiento la fama de esta inscripción se fue expandiendo por el territorio italiano e incluso fuera de él. Algunas de las respuestas que se han dado son más sencillas, otras más complejas. Su popularidad sigue en el día a día, llegando al punto de que en el año 2000 el Ayuntamiento de Bolonia financió la edición y publicación del libro *Aelia Laelia. Un mistero di pietra*, que no es más que una recopilación de relatos sobre la inscripción.

Se trata de una inscripción hecha de piedra caliza. Se conserva en un muy buen estado, debido a su restauración. Sus dimensiones son 117 x 163 x 10 cm, mientras que el cuadro del texto mide 109'5x155 cm. Junto a ella, nos encontramos un epígrafe más pequeño. Se trata de una lápida hecha de caliza cuyas dimensiones son 28 x 60 x 7 cm. Está dedicada al creador de la inscripción principal, del cual hablaremos más adelante.

---

<sup>1</sup> Universidad Complutense de Madrid. [jverdejo@ucm.es](mailto:jverdejo@ucm.es).

Este trabajo está adscrito al Proyecto de Investigación, Archivo Virtual para las Investigaciones sobre Patrimonios Epigráficos Medievales de la Comunidad de Madrid (H2019/HUM-5742), financiado por la Consejería de Educación, Cultura y Deporte de la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo.

## 2. Texto

### 2.1. Epígrafe nº1

D. M. / AELIA LAELIA CRISPIS / NEC VIR NEC MVLIER NEC ANDROGYNA /  
 NEC PVELLA NEC IVVENIS NEC ANVS / NEC CASTA NEC MERETRIX NEC  
 PVDICA / SED OMNIA / SVBLATA / NEQUE FAME NEQVE FERRO NEQVE  
 VENENO / SED OMNIBVS / NEC COELO NEC AQVIS NEC TERRIS / SED  
 VBIQVE IACET / LVCIVS AGATHO PRISCIVS / NEC MARITVS NEC AMATOR  
 NEC NECESSARIVS / NEQVE MOERENS NEQVE GAVDENS NEQVE FLENS /  
 HANC / NEC MOLEM NEC PYRAMIDEM NEC SEPVLCHRVM / SED OMNIA /  
 SCIT ET NESCIT CUI POSVERIT

### 2.2. Epígrafe nº2

AENIGMA / QVOD [P]EPERIT GLORIAE / ANTIQVITAS / NE P[E]RIRET  
 INGLORIVM / [EX] ANTIQVATO MARMORE / [HIC I]N NOVO REPARAVIT /  
 [ACHIL]LES VOLTA SENATOR

## 3. Traducción

### 3.1. Epígrafe nº1

A los Dioses Manes. *Aelia Laelia Crispis*, ni hombre, ni mujer, ni andrógina, ni niña, ni joven, ni vieja, ni vieja, ni casta, ni prostituta, ni modesta, sino todo a la vez. Fallecida no por el hambre, ni el puñal, ni el veneno, sino por todo. Ni en el cielo, ni en las aguas, ni en las tierras, sino que en todas partes yace. *Lucius Agatho Priscius*, ni marido, ni amante, ni pariente, ni triste, ni alegre ni llora. Esto no es una tumba, ni una pirámide ni un sepulcro, sino todo. Se sabe y se desconoce a quién está dedicado.

Traducción dada por J. Verdejo Rodríguez.

### 3.2. Epígrafe nº 2

El senador Aquiles Volta recuperó del antiguo mármol al nuevo un enigma que la antigüedad dio a la gloria, para que no muera sin gloria.

Traducción dada por J. Verdejo Rodríguez.

## 4. Observaciones epigráficas

Comenzando con el primer epígrafe, no presenta problemas de lectura. Esto se debe a su buen estado de conservación producto de las diversas restauraciones que tuvo la inscripción, siendo la más reciente la realizada en el año 1988. La escritura empleada fue la mayúscula cuadrada romana.

La inscripción presenta las ligaduras Æ y Œ en representación de los diptongos *ae* y *oe*. Podemos verlo en línea 2 y en la línea 14. No muestra distinción entre V y U, empleando para ambos casos el grafema V. Hay distinto número de palabras por línea: las más largas contienen seis palabras, mientras que las más breves llegan a tener solo una, como se muestra

en las líneas 7 y 14. El tamaño de las letras es diverso: 8 cm para la fórmula D. M.; 4'7 cm para los nombres de *Aelia Laelia Crispis* y *Lucius Agatho Priscius*; 3'2 cm para el resto.

El segundo epígrafe tampoco presenta problemas de lectura, si bien ha desaparecido la esquina inferior izquierda. También nos encontramos con un tajo que afecta a algunas letras, si bien, tal y como hemos dicho, esto no trae dificultades para la lectura. La escritura empleada fue la mayúscula cuadrada romana.

Al igual que en el primer epígrafe, se destaca el uso de la ligadura Æ para el diptongo *ae* en las dos primeras líneas. Todas las letras poseen las mismas dimensiones, de 2'5 cm.

## 5. Comentario

La inscripción que conservamos actualmente no es más que la copia de una anterior del siglo XVI, y fue realizada a mediados del siglo XVII. La localización actual no es la original, pues inicialmente se encontraba en las paredes de un complejo de edificios pertenecientes a la familia del autor de la inscripción, Achille Volta. Este hombre fue senador de la ciudad y miembro de la *Ordo Militiae Mariae Gloriosae*. La copia actual fue realizada por sus descendientes alrededor de un siglo después, debido al mal estado en que se encontraba, que llegó a ser casi ilegible. Sobrevivió a los bombardeos de la II Guerra Mundial, acabando gravemente dañada pero corriendo mayor suerte que el complejo de edificios en el que se encontraba, los cuales quedaron completamente destruidos. Fue trasladada a su actual ubicación en el año 1955, y a su lado se colocó el segundo epígrafe dedicado al senador Achille Volta. Como ya hemos dicho previamente, su última restauración fue llevada a cabo en 1988.

Continuamos comentando el texto. Tal y como hemos podido observar, el contenido de la inscripción se asemeja a lo que podría ser una adivinanza o juego de palabras. Comienza con la tradicional fórmula de invocación a los dioses Manes, a la manera de las antiguas inscripciones latinas. A continuación se nos presenta el nombre de la fallecida, una tal *Aelia Laelia Crispis*, de quien nos dice que no era «ni mujer, no hombre, ni andrógina», aunque el texto habla de ella en femenino. También resulta confusa su edad, pues no era «ni niña, ni joven, ni vieja». No nos aclara, además, sus virtudes y condiciones, al no ser «ni casta, ni prostituta ni modesta». Y, sin embargo, «lo era todo a la vez». Las siguientes líneas están dedicadas a las condiciones del fallecimiento. Al igual que en las anteriores, las circunstancias van contradiciendo las anteriores, pues la mujer no falleció por el hambre o por ser víctima de un crimen, pero sí, otra vez, por todo a la vez. Nos encontramos la misma situación con las circunstancias de su entierro.

La siguiente parte está dedicada al supuesto pagador de la inscripción, *Lucius Agatho Priscius*. Se nos dice que no fue ni amante ni marido de la mujer, al igual que no se alegró pero tampoco se disgustó por la muerte de *Aelia*. A diferencia de la anterior parte, la fórmula *sed omnia* desaparece del texto. Esta vuelve en las últimas líneas, que están dedicadas al espacio funerario. Este espacio no es «ni una tumba, no una pirámide ni un sepulcro, sino todo a la vez». Las últimas líneas refuerzan el carácter de «adivinanza» de la inscripción, al decir que se sabe y a la vez se desconoce a quién está dedicada.

El texto resulta bastante complejo de entender si lo leemos de una forma literal. Esto ha traído como consecuencia una serie de comentarios y propuestas de soluciones, especialmente a lo largo del siglo XVI. Una de las primeras interpretaciones la encontramos en una carta que Johannes Turrius, erudito de origen belga, envió a Richard White en 1567. El inglés le contestó con una interpretación del enigma, en la cual se resuelve que la

inscripción se trata de una adivinanza cuya respuesta es Níobe<sup>2</sup>. Una interpretación anterior nos la da Michelangelo Mari en 1549, quien propone como solución la lluvia. Estas no serían las únicas soluciones, pues en los siguientes siglos surgirían interpretaciones ligadas a la práctica de la alquimia. Sin embargo, no vamos a detenernos en esas interpretaciones.

Detrás de esta inscripción existe una tradición manuscrita que nos ha revelado algunos datos sobre ella que nos permiten saber cómo era originalmente. Tanto Mari como White, cuando reproducen la inscripción en sus cartas, añaden tres líneas que no están en la inscripción actualmente conservada. Son las siguientes:

HOC EST SEPVLCHRVM INTVS CADAVER NON HABENS / HOC EST  
CADAVER SEPVLCHRVM EXTRA NON HABENS / SED CADAVER IDEM  
EST ET SEPVLCHRVM SIBI.

Ofrecemos la siguiente traducción:

«Este es un sepulcro que no tiene dentro un cadáver. Este es un cadáver que no está dentro de ningún sepulcro. Pero tanto el cadáver como el sepulcro son lo mismo».

Respecto al significado de estas líneas, White menciona que se trata de la traducción al latín realizado por Poliziano de un epigrama bizantino de la *Antología Palatina*, atribuido a Agatías. Debido a que estas líneas aparecen en las cartas donde los eruditos proponen soluciones al enigma, se ha concluido que debieron estar originalmente en la inscripción. Sin embargo, no se sabe a ciencia cierta en qué momento se perdieron y por qué no se reprodujeron en las restauraciones posteriores.

En otra tradición manuscrita nos encontramos con reproducciones de inscripciones italianas que son muy semejantes a la boloñesa. Es el caso del ms. 1250 de la *Biblioteca Universitaria di Bologna*, atribuido al propio Achille Volta. En ella, nos encontramos con el diálogo entre dos hombres, Antonio y Dioneo, quienes discuten sobre inscripciones. Una de ellas es la inscripción de *Aelia Laelia Crispis*, sin los tres versos del epigrama. Sin embargo, Bacchelli (2000: 14) defiende que este diálogo se trata de una reelaboración de otro, presente en el ms. 29994 de la *Biblioteca Ricardina di Firenze*. En este texto, nombrado como *Dialogo delle goffe iscrizioni*, nos encontramos con un epígrafe muy similar al boloñés. Lo presentamos a continuación

CATERINA GHIREINGHELLA NEC MVLIER NEC / VIR NEC  
ANDROGENA NEC PVELLA NEC ANVS NEC / MERETRIX NEC CASTA  
NEC PVDICA, SED OMNIA / SVBLATA NEC PESTE NEC VENENO VEC  
FERRO / SED OMNIBVS NEC AQVIS NEC TERRIS NEC / COELO IACET,  
SED VBIQVE / FRANCISCVS GHIRINGHELLVS NEC MARITVS NEC /  
AMATOR NEC NECESSARIVS NEC MERENS NEC / FLENS NEC  
GAVDENS SCIT ET NESCIT CVI / POSVERIT<sup>3</sup>

Ofrecemos la siguiente traducción:

«Catarina Ghireinghella, ni mujer, ni hombre, ni andrógina, ni niña, ni anciana, ni prostituta, ni casta, ni modesta, sino todo. Fallecida no por la peste, ni por el veneno ni por el puñal, sino por todas estas cosas. No yace ni en el agua, ni en la tierra, ni en el cielo, sino en todas partes. *Franciscus Ghireinghellus*, ni marido, ni amante, ni pariente, ni triste, ni llora ni alegre. Se sabe y se desconoce a quién está dedicado».

<sup>2</sup> En la mitología grecolatina, Níobe era hija de Tántalo y reina de Tebas. Por burlarse de Leto, madre de Apolo y Diana, ambos dioses decidieron castigarla asesinando a sus hijos delante de sus propios ojos. Níobe, quien lloraba desconsoladamente por la muerte de sus hijos, fue transformada por Júpiter en piedra.

<sup>3</sup> Lectura dada por Bacchelli, 2000: 43.

Como podemos observar, el texto es muy similar a la inscripción boloñesa. Las variantes más destacables son el cambio de nombre tanto de la fallecida como del pagador. Giacobani (2016: 66) nos dice que este texto está dedicado a una mujer llamada Caterina, una dama procedente de una familia de mercaderes. El objetivo de este epígrafe sería la burla o la sátira hacia la familia de la mujer. Al comprobar que el manuscrito de Achille Volta es una versión del *Dialogo delle goffe iscrizioni*, es probable que se basara en esta inscripción para poder realizar la suya.

Bacchelli (2000: 18) menciona un último epígrafe transmitido a través del cod. Vaticano Latino 6037 que también guarda una gran similitud con la inscripción boloñesa. Este manuscrito, además, es contemporáneo del *Dialogo*. El texto dice así:

AELIA LETIA CIRCINELLA NEC VIR NEC MVLIER NEC AN<D>ROGENA NEC IVVENIS NEC VETUS NEC DECREPITA NEC DIVA NEC TVRPIS NEC DEFORMIS NEC PVLCHRA NEC NVPTA NEC VIRGO NEC VIDVA NEC CASTA NEC PVDICA NEC MERETRIX, SED OMNIA HAEC. <NEC> TERRIS NEC IGNE NEC AERE NEC AQVIS, SED VBIQUE IACET NEC FERRO NEC VENENO NEC CRVENTA NEC DVLCI MORTE PERE<M>PTA. SERGIVS CORDVLVS SEVERVS NEC VIR NEC AMATOR NEC NECESSARIVS NEQUE FLENS NEQUE RIDENS NEQUE LVGENS NEC GAVDENS NEQUE MERENS FECIT. NESCIŢ CVI POSVERIT.<sup>4</sup>

Ofrecemos la siguiente traducción:

«*Aelia Letia Circinella*, ni hombre, ni mujer, ni andrógina, ni joven, ni anciana, ni decrepita, ni diva, ni fea, ni deforme, ni hermosa, ni novia, ni virgen, ni viuda, ni casta, ni modesta, ni prostituta, sino todas estas cosas. Ni en la tierra, ni en el fuego, ni en el aire, ni en el agua yace, sino en todas partes. Falleció no por el puñal, ni por el veneno, ni por una muerte cruel o dulce. *Sergius Cordulus Severus* lo hizo, y ni es hombre, ni amante, ni pariente, ni llora, ni ríe, si se lamenta, ni se alegra, ni es merecedor. Se desconoce a quién se lo dedicó».

Según Deroma (2000: 132): «In questa redazione l'accumulazione delle qualità attribuite ed apposte ad *Aelia*, lungi dall'essere efficace figura retorica, banalizza il testo, rinunciando anzitutto alla disposizione temaria degli elementi che accomuna le altre attestazioni del falso epigrafico». Es decir, que este texto se aleja de los anteriores al usar los calificativos de una forma bastante banal, sin reflejar de esta forma el carácter humorístico del texto. Igualmente, todos estos ejemplos en los manuscritos confirman el éxito y difusión que tuvo el texto, y el epígrafe boloñés forma parte de toda esa tradición como una versión más. De hecho, esta tradición y la afición por resolver el enigma fue más allá del Renacimiento. En el siglo XIX el epígrafe sirvió de inspiración para autores como el francés Gérard de Neval en algunas de sus obras<sup>5</sup>. Incluso en el siglo XX el psicoanalista Carl Gustav Jung dedicó unas páginas de su obra *Mysterium coniunctionis* para hablar de la inscripción.

## 6. Bibliografía

- Bacchelli, F. (2000): *Un enigma bolognese. Le molte vite di Aelia Laeli Crispis*, Bolonia, Costa Editore.
- Bersani, S. (2012): *101 donne che hanno fatto grande Bologna*, Roma, New Compton Editori.

<sup>4</sup> Lectura dada por Bacchelli (2000: 18)

<sup>5</sup> Los dos relatos donde se menciona esta inscripción son *Pandora* y *Le Comte de Saint-Germain*.

- Deroma, A. (2002): “Anton Parragues de Castillejo e la circolazione di un enigma umanistico nella Sardegna del '500”, *Sandalion*, 23-25, 123-145.
- Deroma, A. (2004): “Un' Inedita testimonianza dell'enigma di Aelia Laelia o della pietra di Bologna (CIL, XI, 88\*)”, *Epigrafia di confine, confine dell'epigrafia: atti del Colloquio AIEGL-Borghesi 2003*, Bertinoro, Fratelli Lega Editori, 415-426.
- Fernández Galiano, M. (trad.) (1978): *Antología Palatina*, Madrid, Editorial Gredos.
- Giacobini, C. (2016): “Aelia Laelia Crispis”, *Galleria dell'Accademia Cosentina*, 2, 59-76.
- Gustav Jung, C. (1956): *Mysterium coniunctionis: investigación sobre la separación y la unión de los opuestos anímicos en la alquimia*, Madrid, Editorial Trotta.
- Henzen, W., Huelsen, C. y Mommsen, T. (1888): “*Inscriptiones Aemiliae, Etruriae, Umbriae Latinae*”, *Corpus Inscriptionum Latinarum*, 11, Berlin, George Reimer.
- Mari, M. (1548): *Expositio Marii L. Michaelis Angeli super illud antiquissimum aenigma Elia Laelia Crispis quod missum ab illis ingenuis academicis mediolaniensibus fuit ad celeberrimum Gimnesium patavinum pro verae intelligentiae lumine iam dudum expectato, Venetiis*.
- Storia e Memoria di Bologna (en línea): *Storia e Memoria di Bologna*. Disponible en: <https://www.storiaememoriadibologna.it/> [Consulta: 17 de julio de 2.23].
- White, R. (1568): *Aelia Laelia Crispis. Epitaphium antiquum quod in agro Bononiensi adhuc videtur; a diversis hactenus interpretatum varie: novissime autem a Ricardo Vito Basinstochio, amicorum precibus explicatum, Patavii, apud Laurentium Pasquatam*.

## 7. Imágenes



Fig. 1: Lápida *Aelia Laelia Crispis*. Bologna, Museo Cívico Medieval (Storia e Memoria di Bologna, en línea).

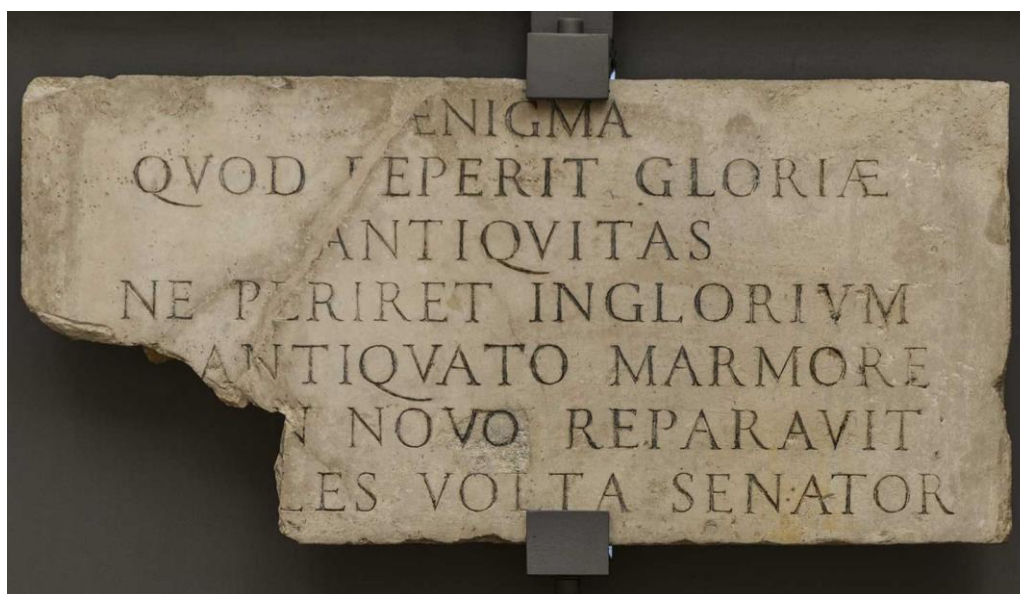


Fig. 2: Lápida conmemorativa del senador Achille Volta. Bolonia, Museo Cívico Medieval (Storia e Memoria di Bologna, en línea)





BAE 2023 n° 10  
ISSN: 2603-9117